

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АНТРОПОНИМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЖ. РОУЛИНГ

Художественный перевод подразумевает не только передачу смысла, но и сохранение тех образов и эмоций, что были заложены автором оригинала. Антропонимы являются важной частью любого художественного мира, поскольку во многом способствуют созданию атмосферы произведения. Целью данного исследования является изучение способов передачи на русский язык антропонимов в произведениях британской писательницы Дж. Роулинг.

В серии романов о Гарри Поттере имена собственные играют особую роль, они несут в себе смысловую нагрузку и имеют своеобразный звуковой облик. Как отмечают зарубежные и отечественные исследователи, они применяются для углубления характера, интриги, комизма ситуации или могут характеризовать качества человека, его род деятельности, социальное положение.

В произведениях Дж. Роулинг выделяют следующие виды антропонимов:

- реально существующие имена собственные;
- полуреальные;
- полностью вымышленные имена.

Результаты, полученные в ходе исследования, позволяют сделать вывод о том, что реально существующие личные имена собственные и полуреальные имена, в основном, переводятся с помощью транскрипции или транслитерации (*Weasley* – ‘Уизли’, *Severus* – ‘Северус’), что позволяет сохранить национальный колорит языка оригинала и передать авторский стиль.

Для перевода полностью вымышленных имен собственных переводчи- ки, чьи работы были отобраны для анализа, использовали помимо транскрип- ции и транслитерации такие приемы, как калькирование и полукалькиро- вание (*Ravenclaw* – ‘Враноклюв’, *Hufflepuff* – ‘Пуффендуй’), приблизительный

перевод (*Moony* – ‘*Лунатик*’) и создание неологизма (*Prongs* – ‘*Рогалис*’), позволяющие сохранить семантические характеристики и передать оригинальный авторский смысл.

Таким образом, наиболее популярными способами перевода антропонимов в произведениях Дж. Роулинг являются калькирование и полукалькирование (33 %), транскрипция (22 %) и транслитерация (19 %). Далее следуют такие приемы передачи, как приблизительный перевод (16 %), введение неологизма (5 %) и контекстуальный перевод (5 %).